

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 6:10

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Do kogo mam przemówić? Kogo przestrzec, by słuchali? Oto nieobrzezane ich ucho i nie jest w stanie słyszeć! Oto Słowo JAHWE stało się dla nich hańbą – nie rozkoszują się nim!
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Do kogo mam przemówić? Kogo przestrzec, aby posłuchał? Oto ich uszy są nieobrzezane, nie są w stanie słyszeć! Oto Słowo JAHWE stało się dla nich hańbą — nie rozkoszują się nim!
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Do kogo będę mówić i kogo ostrzegę, aby słyszeli? Oto ich uszy są nieobrzezane, tak że nie mogą słuchać. Oto słowo JAHWE uważają za hańbę i nie mają w nim upodobania.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Do kogoż mówić będę, i kim oświadczę, aby słyszeli? Oto nieobrzezane są uszy ich, tak, że słuchać nie mogą; oto słowo Pańskie mają za hańbę i nie kochają się w niem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Komu mówić będę, a kogo oświadczać będę, aby słuchał? Oto nieobrzezane uszy ich, a słuchać nie mogą. Oto słowo PANskie zstało się im na hańbę i nie przyjmą go.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Do kogo mam mówić i kogo ostrzegać, aby posłuchali? Oto ucho ich jest nieobrzezane, tak że nie mogą pojąć. Oto słowo Pańskie wystawione jest u nich na drwiny, nie mają w nim upodobania.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Do kogo mam przemówić, kogo mam przestrzec, aby słuchali? Oto ich ucho jest nieobrzezane, więc nie mogą słyszeć. Oto słowo Pana stało się dla nich przedmiotem drwiny, nie mają w nim upodobania.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Do kogo mam przemówić i kogo mam ostrzec, aby posłuchali? Oto ich uszy są nieobrzezane – nie są w stanie słuchać. Oto słowo JAHWE stało się dla nich godne pogardy – nie pragną go.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Do kogo mam przemówić, kogo upomnieć, aby usłuchał? Ich uszy są nieobrzezane, więc nie potrafią słuchać. Uważają słowo JAHWE za zniewagę i nie chcą go słuchać.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Do kogo mam przemawiać, kogo zaklinać, aby mnie słuchano? Oto zapchane ich ucho, więc słuchać nie mogą uważnie. Oto słowo Jahwe stało się dla nich drwiną, nie znajdują w nim upodobania.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	До кого заговорю і засвідчу, і він послухає? Ось їхні уха необрізані, і не можуть чути. Ось господне слово було їм на погорду, не забажають його.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Kogo mam napominać i przestrzegać, by posłuchali? Oto ich nieobrzezane ucho, tak, że nie mogą słyszeć! Oto słowo WIEKUISTEGO stało się dla nich wzgardą,

			więc nie mają w nim upodobania.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	”Do kogo mam mówić i kogo ostrzegać, żeby usłyszeli? Ich ucho jest nieobrzezane, tak iż nie potrafią natężyć uwagi. Oto słowo JAHWE stało się dla nich hańbą, w słowie tym nie znajdują upodobania.